ENTRÉE GRATUITE

SOIRÉE
COMPLEXE SAINT-LOUIS

20h30 : Le spectacle

ENTREZ SANS FRAPPER

(VERSION 2026)



« Une femme seule » de **DARIO FO** et **FRANCA RAME**.
Adaptation et traduction : **TONI CECCHINATO** et **NICOLE COLCHAT**
Mise en scène : **BENJAMIN ZIZIEMSKY** Interprétée par **SYLVIA DELAGRANGE**.

« Madame ! Bonjour ! Depuis quand êtes-vous venue habiter en face de chez moi ? Je croyais que l'immeuble était vide ! »

Contrainte de supporter d'angoissantes présences masculines, réduite à cacher sa solitude derrière un fer à repasser et une radio retentissant à plein volume, MARIA, femme au foyer enfermée chez elle par son mari, ouvre un jour la fenêtre... Une autre femme pourra-t-elle l'écouter ? Un public libérateur ? Tantôt tendre, tantôt critique, drôle et acide, ce seule en scène est un voyage au coeur de l'intimité de cette femme seule, entre rire et émotion.

Dario FO et Franca RAME explorent les violences en y décortiquant toutes les ficelles : la manipulation, le dénigrement, ce travail psychologique sur le long cours comme une araignée tisse sa toile, jusqu'à l'explosion, l'aboutissement où cette folie violente s'exprime pleinement. Le texte est bien dans la veine de ses auteurs : cocasse, drôle, on en rit. Tout y est en excès. Maria en devient comique jusqu'au grotesque. « Une femme seule » parle d'un sujet sérieux, mais n'est pas une pièce sérieuse.

La pièce sera suivie d'un débat en présence d'une magistrate, d'une avocate et d'une représentante de la Gendarmerie Nationale.

Izar Ona
Un endroit pour cheminer vers soi
4 rue du Jeu de Paume
64120 Saint Palais
05 59 65 10 75

ARGITZE
COMPLEXE SAINT-LOUIS - SAINT-PALAIS

Pays Basque euskal Herria
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
HIRIGUNE ELKARGOA
COMUNAUTAT D'AGLOMERACION

ERRAN ETA BIZI
DIRE ET VIVRE
06 61 88 99 51

AMIKUTEL
TÉLÉPHONIE • MULTIMÉDIA • TABLETTES • VENTE • RÉPARATION • CONSEIL
LÆTITIA MIRANDA-ELGART
2, place des Allées - 64120 Saint-Palais - E-mail : amikutel64@gmail.com
Tél. : 05 59 69 08 33

REMERCIEMENTS : Pharmacie de l'Hôtel de Ville ; Pharmacie Goux ; Jean Duverdier ; Mairies de : Aïcirits-Camou-Suhast, Amendeuix-Oneix, Arbérats-Sillègue, Bardos, Orègue, Saint-Palais ; Gendarmerie de Saint-Palais ; Fab'brique Sauveterre ; AIMA.

7 Place Charles De Gaulle
64120 SAINT PALAIS
05 59 65 83 80

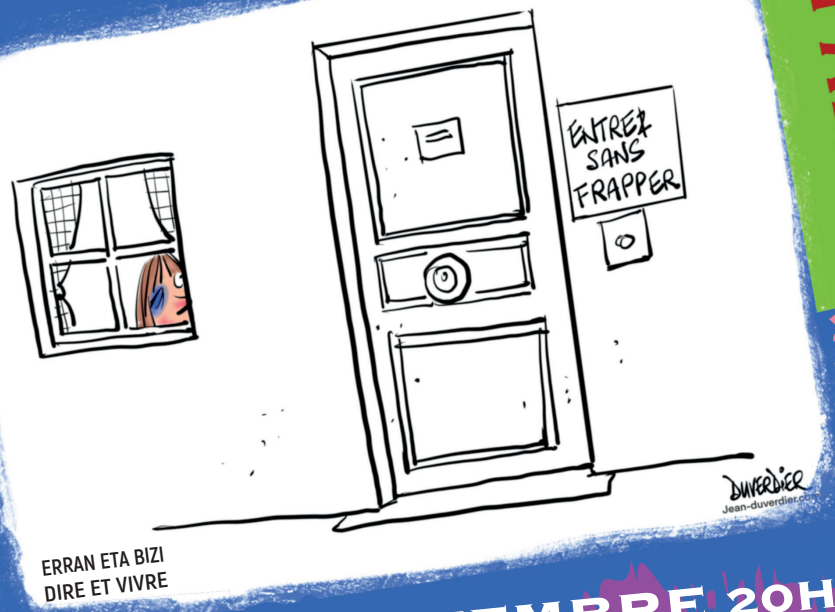
Groupama

110 Place du château
64520 BARDOS
05 59 56 89 92

IMPRIMERIE DE BASSE-NAVARRE • St-Palais • Tél 05 59 65 93 20 • RCS B 935 037 051

ENTREZ SANS FRAPPER

SAINT-PALAIS 2026



ERRAN ETA BIZI
DIRE ET VIVRE

SAMEDI 21 NOVEMBRE 20H30
COMPLEXE SAINT-LOUIS

ENTRÉE GRATUITE

UNE FEMME SEULE

Tantôt tendre, tantôt critique, drôle et acide, ce seule en scène est un voyage au coeur de l'intimité de cette femme seule, entre rire et émotion.

De **Dario FO et Franca RAME** - Adaptation et traduction : **Toni CECCHINATO et Nicole COLCHAT**
Interprétée par l'actrice **Sylvia DELAGRANGE**, mise en scène par **Benjamin ZIZIEMSKY**

PIÈCE DE THÉÂTRE

suivie d'un débat

ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION ERRAN ETA BIZI

Marie-Claire et Maurice LACOSTE
Saint-Palais
Auberge du Foirail
35, rue du Jeu-de-Paume - Tél. 05 59 65 73 22

AXA
SERGE ERBIN
AGENT GÉNÉRAL
ASSURANCES ▪ PLACEMENTS ▪ CRÉDITS
ENTREPRISE - PARTICULIER - PROFESSIONNEL
27, rue Gambetta - 64120 ST-PALAIS
Tél. : 05 59 65 73 87 ▪ Fax : 05 59 65 60 69
E-mail : agence.erbin@axa.fr
réinventons / notre métier

HOTEL DE LA PAIX
SAINT-PALAIS
contact@hdlp64.fr
Tél. 05 59 65 73 15
33 rue du Jeu-de-Paume

E.Leclerc AICIRITS
CHEZ E.LECLERC VOUS SAVEZ
QUE VOUS ACHETEZ MOINS CHER
ZAC DE TARGA - 64120 AICIRITS - 05.59.65.83.09

ECB
SARL ESPACE COPIE BUREAUTIQUE
www.ecb-bureautique.com
Informatique ▪ Photocopieurs ▪ Mobilier ▪ Papeterie ▪ Fournitures de bureau
85, allée du Rond-Point
64120 AÏCIRITS
Tél. : 05 59 65 71 55
Centre Cial Belzunce
64130 MAULÉON
Tél. : 05 59 282 282
ecb.commandes@orange.fr - ecb.infos@orange.fr

ENTRÉE GRATUITE

PROGRAMME DE LA JOURNÉE

DU SAMEDI 21 NOVEMBRE 2026

COMPLEXE SAINT-LOUIS - SAINT-PALAIS

MATIN

8h30 - Départ du COMPLEXE SAINT-LOUIS

MARCHE d'1h30 à 2h environ,

encadrée par les responsables des associations de marche **XUTIK, LOISIRS & AMITIÉS** de Saint-Palais et l'association EQUILIBRE de Domezain.

(En cas de pluie, ***visite du nouveau musée historique de Basse-Navarre***).

10h30 - CAFÉ ET CROISSANTS
offerts aux participants de la marche.

10h45 - 12h15 - **ATELIER FELDENKRAIS***

proposé par **Valéry SALLABERRY**, praticienne de la méthode Feldenkrais.

Cette approche corporelle holistique utilise le mouvement afin d'améliorer la qualité et l'efficacité de fonctionnement de la personne pour ***« RESTAURER EN CHACUN SA DIGNITÉ HUMAINE ».*** *Feldenkrais.*



APRÈS-MIDI

14h30 à 18h - **ATELIERS RÉCRÉATIFS***

à destination des enfants de 3 à 10 ans.

Le clown KACHOU va animer des jeux, des mimes, du théâtre, sculptures de ballons, création de masques, atelier maquillage etc….



15H - SPECTACLE « MINES DE CLOWS »

ou l'art de jongler avec les émotions.

Tout public à partir de 3 ans.

Sylvia Delagrange et Tristan Hybertie nous proposerons une adaptation libre et déjantée des comtes de Grimm, Perrault, Gripari… C'est par le réveil d'un drôle de **livre enchanté** que s'ouvre notre histoire… Arrivent **Philippine et Georges,** 2 clowns complètement déjantés, à l'imagination débordante. Le livre va alors s'avérer une vraie mine à histoires, une étonnante boîte à malices… Au gré des pages qui tournent et avec le grain de sel du public, **une foule de personnages** va envahir la scène : **Le petit chaperon rouge, la sorcière, le loup, la grand-mère, le chasseur, puis Bill Tchernov, Mademoiselle Scarabée…** Nos 2 clowns sont survitaminés et adeptes du détournement de conte.

GOÛTER ET CADEAUX SURPRISES pour les participants.

Pour une meilleure organisation, vous pouvez dès à présent réserver votre atelier au 06 61 88 99 51 / erran-eta-bizi@orange.fr (places limitées)

BAR - RESTAURANT
AU COMPTOIR

GARAGE LOUSTEAU
une équipe à votre écoute
CITROËN
PEUGEOT
RÉPARATEUR AGRÉÉ CITROËN / PEUGEOT
750, avenue de Navarre - 64120 SAINT-PALAIS
TÉL. : 05 59 65 72 70

Chez Iredo
Pizza 31 cm
Rue Gambetta
Saint-Palais
05 59 69 99 99

BAR - RESTAURANT
LE GAMBETTA
SAINT-PALAIS · DONAPALEU

Délices & Gourmandises
ma'coco
05 82 45 96 68
19 rue Thiers, Saint-Palais
TALOAK
GALETTES
WRAPS
NON STOP
du lundi
au samedi

naturea
l'institut
4, place des Allées
64120 Saint-Palais - Tél. 05 59 65 83 10
www.naturea-institut64.com

Le Bouchon BASQUE
CAVE
BAR À VINS
RESTAURANT
www.lebouchonbasque.com
Le Trinquet
Restaurant
31, Rue du Jeu de Paume - 64120 ST-PALAIS
Tél. 05 59 65 73 13 - delphinesalaberry@orange.fr

HIRUAK BAT
AUTOCARS
64100 BAYONNE / 64120 SAINT-PALAIS
Tél. +33 (0)5 59 65 73 11
iruak.bat@wanadoo.fr
contact@autocars-hiruak-bat.com

Ogi besta
ARTISAN - BOULANGER - PÂTISSIER
05 59 65 70 63
www.ogibesta.com
45 Rue du Jeu de Paume, 64120 SAINT PALAIS

CHANTAL
Prêt-à-Porter - Lingerie
64120 Saint-Palais
18, place Charles-de-Gaulle
Tél. 05 59 09 15 12